

recensiones

COLL-VINENT, Roberto ; BERNAL CRUZ, Francisco: *Curso de Documentación*. — Madrid : Dossat, D. L. 1990. — XIX, 492 p. ; 24 cm. — ISBN 84-237-0779-2

Indagando sobre las ideas básicas acerca de las que trata esta obra valgan las palabras que, en la propia presentación, manifiestan los autores, donde señalan que puede tomarse como "herramienta de trabajo, de guía para estudiantes y estudiosos que hagan más fácil seguir las grandes líneas de nuestra ciencia a la hora de aprender sus fundamentos básicos y sus múltiples aplicaciones a prácticamente todas la profesiones y actividades del hombre de hoy".

El "curso" nos va mostrando de una forma sistemática y por bloques (está dividido en cuatro secciones) el contenido de la Ciencia de la Documentación.

En una primera parte, introductoria, se centra en el aspecto histórico, donde se trata la evolución del documento, para continuar con aspectos terminológicos, básicos para tomar contacto con los estudios en la materia.

Las dos partes que continúan se dedican a las funciones que todo documentalista ha de dominar. En la primera de estas se refiere a la preparación del documento, es decir, a las tareas técnicas que se efectúan a través de su tratamiento (análisis documental, indización,

lenguajes naturales y documentales y revistas de abstracts, son las materias a las que se refiere en los epígrafes de los temas) para su difusión y completar con ello la cadena documental, y, en definitiva, marcar el objetivo al que debe ir siempre dirigida la fase anterior: hace llegar al especialista o estudioso de una materia la documentación que precise sobre ella. Esto se estudia en la tercera parte, con los títulos: el centro de documentación, las bases de datos documentales, las bases de datos en CD-ROM, difusión y búsqueda de la información y la industria de la información.

La cuarta parte supone un complemento "práctico" a las anteriores, ya que a través de ejemplos centrados en experiencias desarrolladas en algunos centros concretos (servicios de información y documentación de ENFONY, El Correo Español, El Pueblo Vasco, de Iberduero, la Biblioteca del Congreso de Canadá, etc.), dando a conocer cómo surgen, sus finalidades y funcionamiento, tareas que desarrollan, fondos y recursos disponibles, etc.

A lo largo de todas las secciones aparecen con regularidad cuadros y gráficos explicativos que pueden resultar de gran utilidad para visualizar, y por tanto, comprender mejor las teorías formuladas, así como los ejemplos citados.

Se completa la obra con la presencia de tres apéndices: uno dedicado a la normalización,

donde se recopilan los organismos nacionales más representativos encargados de la redacción de normas, organismos internacionales y con un ejemplo de la elaboración de una, y también las entidades de ámbito europeo. Otro apéndice dedicado a la enseñanza de la Documentación en universidades extranjeras, con la descripción de sus programas, cursos de postgrado y salidas profesionales. Y otro, resumen de una obra publicada por la unesco, sobre las directrices para el estudio de usuarios.

Finalmente, se añade una bibliografía muy valiosa, en su gran mayoría bastante reciente, que supone un complemento y un recorrido por todos los temas tratados.

Se trata, en definitiva, esta obra, de un instrumento válido para estudiantes que se inician en esta rama, como para estudiosos en general que buscan un manual de referencia básico, donde se puede tener a mano recopilados los distintos aspectos que constituyen la Ciencia de la Documentación.

Gregorio García Reche

RAMOS FAJARDO, Carmen ; ARIZA RUBIO, María José ; REINA DE LA TORRE, Manuela: *Manual práctico de catalogación*. — Granada : Impredisur, 1991. — 387 p. — ISBN 84-7933-014-7

Es el objetivo de este libro, según se indica en la introducción, ser un "manual sencillo, pedagógico y sistemático, con un grado ascendente de dificultad", lo que efectivamente cumple, de manera que se convierte en una ayuda para la aplicación de las Reglas de Catalogación al aparecer ejemplificados una serie de casos prácticos. El esquema elegido consiste en presentar la portada o la página de la fuente utilizada, figurando junto a ella la ficha catalográfica correspondiente, mientras que en la página encontrada del manual (y en las siguientes, si es necesario), aparece un comentario explicativo de cada una de las áreas de dicha ficha, remitiendo

a la norma correspondiente de las Reglas de Catalogación.

Esta obra, con la que se inicia la Serie Documenta, está dirigida por la Catedrática de Análisis Documental Dra. Pinto Molina y dividida en cuatro capítulos.

En el primero, titulado Nociones generales de catalogación, su autora explica el concepto de descripción bibliográfica y la normativa internacional para la misma (ISBD), el concepto de catalogación, sus normas correspondientes (AACR y Reglas de Catalogación) y las partes fundamentales de un asiento bibliográfico. Por último, se recogen las últimas tendencias de catalogación, haciendo especial hincapié en la catalogación automatizada.

En el segundo capítulo, dedicado a la descripción de monografías, Carmen Ramos, tras apuntar una definición de las mismas, da un esquema básico de asiento bibliográfico para pasar a tratar de las fuentes de información a las que hay que recurrir para cada área. Las páginas siguientes están dedicadas a los puntos de acceso y las formas de encabezamiento, explicándose a continuación las publicaciones en varios volúmenes y sus distintas posibilidades de descripción. A partir de este punto, entramos en la parte más interesante y novedosa del manual pues se dan un gran número de ejemplos prácticos anotados.

La catalogación de publicaciones seriadas ocupa el capítulo tercero redactado por María José Ariza. En primer lugar, aparecen algunas definiciones de publicación seriada, elección de puntos de acceso y forma del encabezamiento... destacándose que en los casos en que no coinciden plenamente la ISBD(S) y las Reglas de Catalogación, opta por respetar las últimas. Figuran a continuación los casos prácticos siguiendo el esquema ya mencionado.

Continuando la línea de los anteriores, en el capítulo cuarto, Manuela Reina, anota al comienzo del mismo, la definición de materiales especiales, pasando a tratar los que recogen música, es decir, música impresa, grabaciones sonoras y videograbaciones. Tras una breve puntualización acerca de las fuentes de información, encabeza-

mientos y áreas, se comentan los casos prácticos seleccionados.

Los capítulos terminan con un índice analítico, incluyéndose al final de la obra una lista de las abreviaturas utilizadas, un glosario y bibliografía.

Próxima a aparecer la segunda edición, resulta innegable reconocer la utilidad de este manual, especialmente para los estudiantes.

Josefina Vilchez Pardo

CURRAS, Emilia: *Thesaurus : lenguajes terminológicos*. — Madrid : Paraninfo, 1991. — 284 p. — ISBN 84-283-1825-5

Estamos ante la última publicación de Emilia Currás en donde la autora expone todo un cúmulo de ideas y conocimientos sobre un tema del que siempre se espera que surja algo que aclare aspectos que aún permanecen imprecisos y marginados. La poca existencia de obras en castellano que traten el tema "tesauros" con exclusividad ha llevado a Emilia Currás a publicar esta obra que nos ocupa y cuyo objetivo no es otro que servir de instrumento para la construcción y el uso de tesauros.

Para su redacción toma como guía la obra *Thesaurus Construction* de J. Aitchinson y A. Gilchrist, la cual traduce y le añade nuevo material. En ella expone, por un lado, lo que es un tesoro, los elementos de que se compone, sus relaciones, su estructura, tipos, etc., y, por otro, las formas de construcción de un tesoro y su uso y manejo.

Se divide la obra en diez capítulos que podemos agrupar en dos bloques, el primero, intenta adentrarnos en el mundo de los tesauros a través de la terminología. (Piensa que la terminología debe de ir a la vanguardia del progreso). Empieza por definir lenguajes, apoyándose para ello en las definiciones de prestigiosos lingüistas y establece la diferencia entre lenguaje y lenguajes. En el segundo capítulo nos ofrece una

evolución histórica de la terminología en cinco períodos, delimitados en base a hitos en el desarrollo de la terminología, citando las líneas de investigación y los especialistas y terminólogos más importantes y relevantes tanto del pasado como del presente, haciendo un breve apartado referido a España.

En el tercer capítulo, que cerraría lo que hemos denominado primer bloque, hace alusión a la aplicación de las nuevas tecnologías en el tratamiento de la lengua para su mejor utilización. Refiere las investigaciones que, sobre este campo, se están llevando a cabo en Francia, Argentina, y el Programa de la Lengua de la Comunidad Europea. Nos introduce en el mundo de los bancos de datos terminológicos y, para terminar, presenta dos interesantes apartados, uno sobre traducción automática y, otro, sobre normalización en las industrias de la lengua y de la terminología en general, tema importante donde se coopera tanto a nivel nacional como internacional.

Los siguientes capítulos, del cuatro al diez, conformarían el segundo bloque. En ellos se empieza a estudiar lo que es un tesoro, su evolución, tanto a nivel general como en España, su estructura, tipos de construcción, presentación y uso, (cap. 4 al 7).

El capítulo octavo lo dedica a los tesauros multilingües y en su exposición sigue el mismo guión que con los monolingües. Para hablar de ellos se basa, además de en el "Thesaurus Construction", en la versión inglesa de la norma ISO 5964 de 1985.

Al final del capítulo incluye un anexo: "Confección de un tesoro estructurado para química", que constituye un ejemplo práctico de elaboración de tesauros aplicado a la química en general.

El siguiente capítulo incluye temas de integración y desdoblamiento, la forma en que se debe redactar, su publicación, etc.

Y, por último, el capítulo décimo, después de haber hecho relación de los lenguajes terminológicos y sus peculiaridades, haciendo hincapié en los tesauros, sus características y su forma

de construcción, se ocupa de la utilización de los tesauros, considerando de forma separada su doble uso en indización de documentos y en recuperación de información. También se ocupa de la composición de los términos, de las técnicas de truncado, de los indicadores de enlace y de posición, de los índices de ponderación, estrategias de búsqueda, etc., es decir, de todo lo que sirva para realizar una adecuada utilización de los tesauros.

Termina el libro con un epílogo que titula "¿En qué términos nos vamos a entender?" y hace referencia a la dificultad de entendimiento, principalmente en lo que se refiere a temas profesionales, provocado por la multiplicidad de la lengua e idiomas.

Cada uno de los capítulos se cierra con unos "Temas de coloquio" donde la autora plantea una serie de preguntas referidas a lo que se ha tratado en ese capítulo, seguidos de una Lista de Obras de Referencia, también relacionada con lo expuesto en dicho capítulo.

Además de un índice de autores y un registro temático, un total de 49 cuadros sinópticos repartidos a lo largo de los capítulos ayudan a la comprensión de los temas.

Elvira Ruiz de Osma Delatas

LLISTA d'encapçalaments de matèria en català.
— Ed. prelim. act. — Barcelona : Institut Català de Bibliografia, 1991. — ISBN 84-393-1693-3

El Servicio de Bibliotecas y del Patrimonio Bibliográfico de la Dirección General del Patrimonio Cultural de Cataluña ha realizado una "edición preliminar actualizada" de la "Lista de encabezamientos de materia en catalán".

Como queda dicho se trata de una edición no definitiva que pretende unificar y normalizar los encabezamientos utilizados en los catálogos alfabéticos de materia de las bibliotecas catala-

nas.

En esta edición preliminar se incluyen tanto los nuevos encabezamientos como las modificaciones que se han ido introduciendo en los catálogos a partir de la publicación de la lista anterior, en 1988.

Tal como se indica en la Introducción el trabajo en cuestión es el resultado de la adaptación que el Instituto Catalán de Bibliografía hizo de la 13ª edición de "Library of Congress subject heading", así como de la traducción al catalán de la "Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas", de Carmen Rovira y Jorge Aguayo.

Los autores del trabajo que comentamos están convencidos de haber conseguido una lista de encabezamientos general, en la que están comprendidas todas las áreas del conocimiento y que, no obstante, al incluir terminología especializada en cada una de las diferentes áreas, piensan que puede resultar de utilidad para aquellas bibliotecas especializadas que trabajan con tesauros.

En la misma Introducción de la obra se hace una declaración de compromiso, mediante la cual el Instituto Catalán de Bibliografía, a fin de facilitar información respecto a los cambios constantes que se van introduciendo, ofrecerá periódicamente (no se concreta la periodicidad) suplementos hasta que se justifique la publicación de una nueva edición.

La "Llista d'encapçalaments de matèria en català" propiamente dicha va precedida de una serie de directrices y orientaciones que, de forma muy didáctica, ilustran al usuario respecto al funcionamiento de la "Lista", los principios básicos y las formas que adoptan los epígrafes.

En definitiva creo que los bibliotecarios catalanes han sido beneficiados con un buen instrumento de trabajo que les ayudará grandemente en su labor, muy especialmente en su aspiración de conseguir la máxima unificación terminológica en sus catálogos de materia.

Antonio Martín Oñate